

Keď mal Zi Gao  
(Vojvoda zo She  
v krajine Chu)  
odísť na svoju misiu  
do krajiny Qi,  
spýtal sa Konfucia:  
Ide o skutočne  
dôležitý most, ktorý ma kráľ  
posiela postaviť  
a Qi ma očakáva ako posla.  
Musím preukázať  
krajnú úctu  
a nesmiem byť netrzeplivý.  
Ani bežných ľudí  
nemožno nútiť, aby niečo  
urobili, nehovoriac  
o kniežatách a vojvodoch!  
Skutočne mám strach.  
Majster, raz si mi povedal  
toto o preklenovaní  
rozdielu rôznych kultúr:  
„Zaoberanie sa  
bežnými vecami sa môže  
javiť ako malé alebo veľké.  
Málokto, čo nenasledujú  
Dao, sa budú tešiť z úspechu.  
Ak sú tie záležitosti  
neúspešné, zaiste to prinesie  
rad problémov  
kvôli spôsobu,  
akým budú ľudia reagovať.  
Ak sú tie záležitosti úspešné,  
potom to zaiste naruší  
rovnováhu prírody.  
Vyhnúť sa problému, či ide  
o úspech alebo neúspech,  
dokáže iba niekto cnostný.“  
Ak nebudem úspešný  
v tejto misii,  
zaiste budem mať  
mnoho problémov  
kvôli reakciám ľudí.  
Ako štátny minister  
som úplne nevhodný  
pre túto úlohu.  
Majster, máš pre mňa  
nejakú radu?  
Konfucius povedal:  
„V tomto svete sú dve  
všeobecné poverenia.

Prvé z nich je osud  
a to druhé povinnosť.  
Láska detí k rodičom  
je osudová  
a nemožno ju vykoreniť  
z ich srdca.  
Služba poddaného svojmu  
vládcovi je povinnosť,  
pretože keby neuposlúchol  
a pokúsil by sa vládcovi  
oponovať, potom by na  
celom svete nebolo miesto,  
kam by mohol uniknúť.  
Toto sa nazýva  
všeobecné poverenia.  
Byť k službám  
svojim rodičom,  
napriek ich postaveniu  
a byť s tým spokojný,  
je najvyššia synovská úcta.  
Byť k službám  
svojmu vládcovi,  
bez ohľadu na požadované  
úlohy a byť s tým spokojný,  
je tá najdokonalejšia lojalita.  
Byť k službám  
svojmu vlastnému srdcu  
bez ohľadu na to, či ťa  
premáha radosť alebo žiaľ,  
a uvedomenie si,  
že sú časťou osudu  
a nič z toho dlho nevydrží,  
je dosiahnutie cnosti.  
Človek, ktorý sa k iným  
správa ako poddaný alebo  
ako dieťa, zaiste neodmietne  
urobiť pre nich niečo.  
Keď budeš takto  
zainteresovaný na potrebách  
iných a zabudneš na seba,  
kedy by ti ešte zostal  
nejaký voľný čas na to,  
aby si premýšľal o tom,  
či sa tešíš zo života  
a bojíš sa smrti!  
Môj drahý priateľ,  
takou cestou sa treba uberať!  
Dovoľ mi povedať ti niečo,  
čo som počul:  
Zvyčajne tí, ktorí majú

spolu dôverné vzťahy,  
musia navzájom prísť do  
styku s vierou toho druhého.  
Ak sú od seba fyzicky  
vzdialení, potom musia  
použiť slová, aby vyjadrili  
svoje priateľstvo,  
a tie slová musí zvyčajne  
niekto odovzdať.  
Odovzdanie slov,  
ktoré by mohli vyjadriť  
potešenie alebo hnev  
jednej zo strán  
je najťažšia vec na svete.  
Náležite vyjadriť  
radostné zvesti vyžaduje  
nadsadené komplimenty.  
Odovzdanie hnevlivých slov  
vyžaduje veľa zlosti.  
Obyčajne tieto prehnané  
vyjadrenia môžu byť  
pekne smiešne.  
Ak sú dosť smiešne,  
potom nikto neuverí,  
že sú pravdivé  
a posol bude odsúdený.  
Preto sa hovorí  
vo Fa Yan  
(Kniha pravidiel):  
‘Odovzdaj to, čo bolo  
skutočne povedané,  
nie prehnanými slovami,  
potom pravdepodobne  
zostaneš celý.’  
Ďalšia vec na zapamätanie:  
Obratný a silný majster  
bojových umení začína  
otvorene ukazujúc svoje  
pohyby a zvyčajne na konci  
býva viac klamlivý.  
Čím dlhšie boj trvá,  
tým neočakávanejšie  
pohyby používa.  
Bežné záležitosti  
sú v mnohom rovnaké.  
To, čo začína s úprimnosťou,  
často končí hrubosťou.  
Začínajú dosť jednoducho  
ale zvyčajne sa časom  
stávajú oveľa zložitejšie.

Človek, ktorý rozpráva,  
môže rozbúriť more  
a ten, kto na to reaguje,  
môže stratiť zmysel pre  
realitu. Zmätky môžu ľahko  
donútiť človeka reagovať.  
Stratenie zmyslu pre realitu  
môže ľahko človeka  
uviesť do nebezpečenstva.  
Preto hnev môže vyvstať  
z úplne skrytého dôvodu,  
iného než je reakcia na  
hrubé a neobjektívne slová.  
Zviera si nevyberá,  
aký zvuk vydá, keď zomiera.  
Jeho posledný výdych  
je tak náhle vynútený,  
že pocity hrôzy  
vyvstanú aj v poľovníkovi  
aj v obeti.  
Ak ľudí príliš tlačíš,  
potom nebudú odpovedať  
zo svojho srdca  
a pritom ani nebudú  
vedieť, že to robia.  
Ak ani nevedia, že to robia,  
kto vie, kam to až zájde?  
Preto sa hovorí  
vo Fa Yan  
(Kniha pravidiel):  
'Bez dávania požiadaviek;  
bez vynucovania úspechu  
– vtedy prichádza  
najprospešnejší výsledok.'  
Kladenie požiadaviek  
a nútenie do úspechu  
by bolo nebezpečné  
v tejto záležitosti.  
Dobrá dohoda vyžaduje čas.  
Zlá dohoda je  
neodčiniteľná.  
Nemôžeš byť príliš opatrný!  
Zatiaľ nechaj veci plynúť  
a nasleduj svoje srdce.  
Uvedom si, že ty sám  
pravdepodobne nutne  
nezískaš naplnenie,  
ale hľadať to,  
čo uspokojí obe strany.  
Potom budeš vedieť,

že si s tým skončil.  
Ako by si bol ovplyvnený  
informovaním o tom,  
ako dopadla tvoja úloha?  
Nijak inak než faktom,  
že to, čo sa stalo,  
bolo spôsobené osudom.  
Ty si ten,  
kto to urobil  
ťažším než to.“  
Yan He (učenec z krajiny Lu)  
sa mal stať vychovávateľom  
najstaršieho syna Vojvodu  
Linga v krajine Wei,  
preto požiadaval Qu Bo Yu  
(ministra krajiny Wei):  
„Toto je človek, ktorého  
prirodzená povaha  
je zabíjať.  
Ak mu dovoľím pokračovať  
bez navrhnutia  
lepšieho spôsobu,  
potom to bude  
nebezpečné pre moju krajinu.  
Ak budem trvať na tom, aby  
som mu ukázal lepší spôsob,  
bude to nebezpečné  
pre moje vlastné blaho.  
On je dostatočne bystrý,  
aby rozoznal  
chyby iných ľudí  
ale nie dost' bystrý na to,  
aby videl vlastné chyby.  
Čo môžem urobiť  
v takejto situácii?“  
Qi Bo Yu odpovedal:  
„Dobrá otázka!  
Buď v strehu, buď opatrný  
a zorad' si svoje  
vlastné motivácie.  
Čo sa týka tvojho  
vonkajšieho vzhl'adu,  
nie je nič lepšie  
než podrobenie sa (súhlas).  
Pokial' ide o tvoje vnútorné  
pocity, nie je nič lepšie  
než pokoj.  
Aj keď urobíš to všetko,  
ešte zostávajú veci,  
na ktoré musíš byť opatrný.

Len preto,  
že sa navonok podriaďuješ,  
nedovoľ, aby to ovplyvnilo  
to, čo je v tvojom srdci.  
Len preto, že sa vnútorne  
cítiš pokojný,  
nedovoľ, aby to ovplyvnilo  
to, ako konáš navonok.  
Ak budeš tak zapletený  
do podriaďovania sa tomu,  
čo sa deje okolo teba,  
že dovoľíš, aby to ovplyvnilo  
tvoje srdce, stratiš rovnováhu,  
tvoja krv bude tuhnúť,  
spadneš,  
stratiš vedomie.  
Ak budeš tak pohltенý  
mierom vo svojom srdci,  
že to ukážeš aj navonok,  
všetko sa ti bude zdať,  
akoby to bola hudba  
pre tvoje uši, budeš hľadať  
slávu, konať zvodne, staneš  
sa rozmazaným deckom.  
Ak princ koná  
ako nevinné dieťa,  
potom aj ty spolu s ním  
konaj ako nevinné dieťa.  
Ak začne hľadať spôsoby,  
ako prekonať svoje limity,  
potom aj ty konaj tak,  
akoby si hľadal spôsoby  
na prekonanie limitov.  
Ak on koná bez toho,  
že by dbal  
o vlastnú bezpečnosť,  
potom aj ty konaj  
bez toho, že by si dbal  
o vlastnú bezpečnosť.  
Ak sa dostaneš do toho bodu,  
dokážeš sa dostať  
na miesto v jeho vnútri,  
ktoré je bez chýb.  
Buď v strehu, buď opatrný!  
Človek, ktorý si myslí,  
že je dobrý v rúcaní toho,  
čo je už zavedenou  
pohnútkou,  
bude útočný  
a čoskoro skončí.

Majster tesár  
menom Shi (Kamenná tvár),  
po ceste do krajiny Qi,  
došiel do mesta  
Qu Yuan, v ktorom  
uvidel dub slúžiaci  
ako miestna svätyňa.  
Bol taký obrovský,  
že vola stojaceho za ním  
nebolo vidieť  
a meral sto piadí po obvode.  
Bol vysoký ako hory  
v pozadí.  
Jeho vetvy mali  
až 80 stôp.  
Výletníci boli  
zhromaždení  
ako na trhovisku.  
Vynikajúci tesár  
tomu nevenoval žiadnu  
pozornosť a len pokračoval  
bez zastavenia.  
Keď sa jeho pomocník  
nasýtil pohľadom na strom,  
ponáhlal sa, aby dobehol  
tesára Shi a povedal:  
„Všade nosím  
túto ťažkú sekeru  
a nasledujem ťa, majster,  
ale doteraz sme ešte  
nevideli taký skvelý  
stavebný materiál.  
Prečo si sa pán môj  
nechcel naň ani pozrieť  
a len si ďalej kráčal preč?“  
„Prestaň s tým!  
Už ani slovo.  
Drevo toho stromu  
je poškodené.  
Keby si ho použil na výrobu  
člnu, potopil by sa.  
Rakva z neho vyrobená  
by rýchlo zhnila.  
Nástroje z neho vyrobené  
by sa rýchlo rozpadli.  
Použi ho na výrobu dverí  
a diery po hrčiach  
budú dnu prepúšťať vlhkosť.  
Keby si ho použil  
ako stĺp v plote,

bol by napadnutý červami.  
To drevo nie je dobré na nič,  
je úplne nepotrebné.  
Preto mohol tak zostarnúť.  
Keď sa tesár Shi  
vrátil domov,  
dub využívaný ako svätyňa  
sa mu zjavil v sne a spýtal sa:  
„S čím iným  
by si ma chcel ešte porovnať?“  
Porovnal by si ma  
so stromami, ktoré majú  
spletito jemné drevo,  
alebo s broskyňou, hruškou,  
mandarínkou, grapefruitom,  
na ktorých ovocie visí  
ako dyne?  
Keď ich ovocie dozreje,  
sú zvrátené  
a ponechané nahé.  
Veľké vetvy sú zlomené  
a malé vetvy sú roztrhané  
na franforce.  
majú bolestivý život  
a preto neprežijú svoju  
prirodzenú dĺžku života,  
ale zažijú predčasný koniec  
uprostred svojho času.  
Svojou prirodzenosťou  
sú vystavené útokom  
drsného sveta.  
Zdá sa, že nič zo žijúcich vecí  
tomu neunikne.  
Pokúšal som sa prísť na to,  
ako byť nepotrebný  
po dlhú dobu  
a aj keď som takmer zomrel,  
teraz som si uvedomil,  
že mi to veľmi pomohlo.  
Keby som sa snažil byť  
vhodným na akékoľvek  
použitie, ako by som dokázal  
narásť takýto obrovský?  
Pretože ty a ja  
sme spojení tak,  
ako všetko ostatné,  
aký význam má  
hodnotiť niečo  
podľa svojho vzhľadu?  
Nedokonalý človek ako ty,

ktorý je takmer mŕtvy,  
má odvalu poukazovať  
na chyby stromu?“  
Tesár Shi sa prebudil  
a vyrozprával svoj sen.  
Jeho pomocník sa spýtal:  
„Ak bolo zámerom  
byť nepotrebný,  
prečo potom naďalej  
zostáva svätyňou?“  
„Ticho!  
Už ani slovo!  
On tam len spočíva.  
Pretože sa správa,  
akoby nevedel, čím je,  
každá krutosť voči nemu  
je odvrátená.  
Keby sám sebe nedovolil,  
aby s ním nakladali ako so  
svätyňou, našli by sa mnohí,  
ktorí by ho chceli zoťat!  
Poskytuje miesto,  
kde sa mnoho rôznych  
ľudí cíti ochraňovaných,  
keby ale premýšľali o tom,  
ako by mohol byť využitý  
bežnejším spôsobom,  
nedostal by sa takto ďaleko!“  
V krajine Song je oblasť  
s názvom Jing Shi,  
kde rastú katalpy, cyprusy  
a moruše.  
Tieto stromy, ktoré narástli  
také veľké, že by ste ich  
nemohli rukami objat'  
okolo celého kmeňa,  
vyťali ľudia,  
ktorí chceli postaviť stĺpy.  
Tie, ktoré majú dookola  
tri či štyri piade,  
ľudia vyrúbali  
kvôli ozdobám  
vo svojich palácoch.  
Tie, ktoré majú dookola  
sedem – osem piadí,  
vysekali úradníci  
a bohatí obchodníci,  
aby z nich urobili steny  
svojich rodinných oltárov.  
Preto neprežijú svoju

prirodzenú dĺžku života,  
ale zažijú predčasný koniec  
kvôli sekerám  
uprostred svojho rastu.  
To je ten problém  
s materiálnou hodnotou.  
Preto keď  
sa pripravuje  
obetný milodar,  
voly s bielymi čelami,  
prasatá s rypákmi nahor  
a ľudia, ktorí  
trpia chorobami,  
nemôžu byť použítí  
v Riečnych Obetách.  
Je to niečo,  
o čom vedia všetci  
uctievaní šamani,  
že to prináša nešťastie.  
Na druhej strane  
sú to veci,  
ktoré svätý muž považuje  
za veľmi šťastné.